

Inhalt | Contents

Vorwort Foreword	IX
Einleitung Introduction	XIII

I Schrift und Schreibsituation | Script and Writing Conditions

DÁIBHÍ Ó CRÓINÍN	
Old Irish, Old English, and Old High German glosses in the earliest surviving manuscripts from Echternach	3

ANDREAS NIEVERGELT	
Althochdeutsch und Altsächsisch in insularer Schrift. Ein Augenschein.....	29

PHILIPP LENZ	
Von der insularen Halbunziale bis zur alemannischen Urkundenminuskel: Kodikologische und paläographische Beobachtungen zur frühen althochdeutschen Überlieferung in Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen	87

GABY WAXENBERGER	
Locked information on early language stages: The inscriptions on the Caistor-by-Norwich Astragalus, the Spong Hill Urns, and the Chessell Down Scabbard Mouthpiece	157

II Überlieferung (Teil 1): Glossare und Glossierung | Transmission (Part 1): Glossaries and Glossing

ALDERIK H. BLOM	
The Irish glossary tradition: An introduction	189

MICHAEL W. HERREN	
Was the compiler of the Épinal-Erfurt Glossary an Irishman?.....	215

PAOLO VACIAGO	
On the biblical glosses of the Leiden Glossary and their closest relatives	237

ANNINA SEILER	
Birds, birds, birds: The dissemination and transformation of Old English Leviticus glosses on the Continent.....	281

PATRIZIA LENDINARA	
Both ways across the Channel: The glosses to Bede's metrical <i>Vita S.</i>	
<i>Cudbercti</i>	319

III Überlieferung (Teil 2): Das Beispiel *Genesis B* |
Transmission (Part 2): The Case of *Genesis B*

HARUKO MOMMA	
Communities of practice and dialect translation: Seeing the Old Saxon and the Old English <i>Genesis</i> in a new light	365

ANTONETTE DI PAOLO HEALEY	
<i>Genesis B</i> : An adaptation of the Saxon <i>Genesis</i>	391

ANNA HELENE FEULNER	
A tale of two languages: Notes on <i>Genesis B</i>	413

IV Lexikologische Aspekte | Lexicological Aspects

STEPHEN PELLE	
On lexicography and lycanthropy; or, a Germanic werewolf in Paris.....	441

HANS SAUER † & KATJA SCHMIDT	
Plant names in Old English and Old High German.....	457

V Lexikographische Aspekte | Lexicographical Aspects

BRIGITTE BULITTA	
Historische Lexikographie integrativ: Altenglisch und Altirisch im <i>Althochdeutschen Wörterbuch</i>	499

ALMUT MIKELEITIS-WINTER	
Historische Lexikographie kontrastiv: <i>queman</i> im <i>Althochdeutschen Wörterbuch</i> – <i>cuman</i> im <i>Dictionary of Old English</i>	527

ANDREAS DEUTSCH	
Karl von Amira, die „westgermanische Rechtssprache“ und das <i>Deutsche Rechtswörterbuch</i> : Über die Ermittlung der Wortbedeutungen von Frühbelegen im <i>DRW</i>	563

VI Anhang | Appendix

1 Abkürzungen | Abbreviations..... 585

1.1 Allgemeine Abkürzungen | General Abbreviations 585

1.2 Sprachbezeichnungen | Languages and Dialects..... 586

1.3 Bibel | Bible 587

1.4 Bibliotheken und Archive | Libraries and Archives 589

2 Verzeichnis der Abbildungen und Karten | Lists of Figures and Maps 590

3 Register | Indices..... 592

3.1 Autoren, Werktitel, Orte | Authors, Sources, Places..... 592

3.2 Handschriften | Manuscripts..... 602

3.3 Wörter | Words..... 606

4 Autorenverzeichnis | List of Contributors 626